

RU

## Компаративное исследование проблемы дифференциации однородных обстоятельств, расположенных в нелинейной последовательности (на материале французского и русского языков)

Газилов М. Г.

**Аннотация.** Цель исследования - определить влияние позиционной дистрибуции компонентов обстоятельственной конструкции на их однородный ряд. Статья посвящена компаративному анализу однородных обстоятельств, расположенных в предложении в неконтактной последовательности друг от друга, на материале современного французского и русского языков. Научная новизна состоит в межъязыковом исследовании формы и семантики однородных конструкций, расположенных в нелинейной последовательности. В статье впервые исследуется в сопоставительном аспекте влияние позиционной дистрибуции компонентов обстоятельственного ряда на их однородность. В результате установлено на материале французского и русского языков, что изменение места компонентов однородного ряда в предложении может способствовать трансформации их качества, в частности переводу обстоятельства из однородного в ряд неоднородный.

EN

## Problem of Differentiating Homogeneous Coordinate Adverbial Modifiers (by the Material of the French and Russian Languages)

Gazilov M. G.

**Abstract.** The paper aims to show how the syntactic position of adverbial construction components influences their homogeneity. The article analyses functioning of homogeneous coordinate adverbial modifiers in the French and Russian languages. Scientific originality of the research lies in the fact that the author provides a comparative study of the form and semantics of homogeneous coordinate constructions. Using factual material of the French and Russian languages, the researcher for the first time examines influence of the syntactic position of adverbial construction components on their homogeneity. The analysis of linguistic material indicates that in the Russian and French languages, replacement of homogeneous sentence members promotes evolution of their linguistic features, in particular, transformation of homogeneous adverbial modifiers into non-homogeneous ones.

### Введение

Актуальность темы исследования заключается в том, что изучению синтаксической позиции однородных обстоятельств, неконтактно расположенных в структуре французского простого предложения, на данный момент уделено мало внимания, более того, многие зарубежные романисты даже не дифференцируют грамматические понятия «однородность» и «сочинение», считая их тождеством. Необходимость дальнейшего изучения данной темы для современной лингвистики обуславливается также противоречивостью трактовки критериев дифференциации однородных обстоятельств, расположенных в линейной и нелинейной последовательности, в работах современных отечественных лингвистов и отсутствием четких правил отграничения однородных членов от смежных с ними обстоятельственных конструкций.

Цель исследования требует решения конкретных задач: во-первых, определить сущность понятия «однородность второстепенных членов предложения» в отечественной и зарубежной теоретической литературе; во-вторых, проанализировать позиционную дистрибуцию обстоятельств в простом предложении современного французского и русского языков; в-третьих, исследовать влияние позиционной дистрибуции членов предложения на их однородность.

Методами исследования, используемыми в статье, являются структурно-семантический и сопоставительный анализ, а также приемы перестановки и субституции. Материалом исследования послужили данные художественной литературы.

Теоретической базой для исследования послужили публикации отечественных и зарубежных исследователей: Н. М. Васильевой [1], Л. К. Дмитриевой [3], В. Н. Перетрухина [6], М. Арриве (M. Arrivé) [9], С. Бюро (C. Bureau) [10], Ж. Пиншон (J. Pinchon) [13], К. Туратье (C. Touratier) [14] и др.

Практическая значимость работы заключается в том, что материалы и выводы могут найти применение в практике преподавания языка и спецкурсах при изучении темы «Второстепенные члены предложения», при написании курсовых и дипломных работ, а также при разработке курса лекций по теоретической грамматике французского языка и по сопоставительному языкознанию.

### **Понятие «однородность второстепенных членов предложения» в научной литературе**

В современном французском синтаксисе проблеме однородности уделено недостаточно внимания, многие современные зарубежные романисты до сих пор не дифференцируют понятия «однородность» и «сочинение», считая их тождеством [7; 14]. В русском синтаксисе проблема однородности исследуется уже давно, впервые термин «однородность» мы встречаем в середине двадцатого века в трудах А. М. Пешковского [7]. Позже данную проблему рассматривали такие известные русисты, как Л. К. Дмитриева, Н. С. Поспелов, В. Н. Перетрухин, А. Ф. Прияткина и др. Применительно к французскому языку тема освещалась в трудах Н. М. Васильевой, Г. Н. Ширяковой [8], М. В. Михайловой [4] и др. Но даже в отечественном языкознании, где проблема однородности получила серьезное освещение, грамматическая природа однородных второстепенных членов до сих пор трактуется неодинаково.

В статье автор разделяет точку зрения большинства отечественных лингвистов, например В. Н. Перетрухина, Н. П. Поспелова, Н. М. Васильевой, которые понимают однородные второстепенные члены «как два или более членов предложения, выполняющих одинаковую синтаксическую функцию, связанных между собой сочинительной связью и объединенных с одним общим элементом» [1, с. 12]. При этом следует отметить, что мы рассматриваем однородные второстепенные члены предложения «как факт взаимоотношений и взаимосвязей между словами в составе предложения, а не как факт, способный перевести предложение из простого в сложный» [2, с. 16].

### **Позиционная дистрибуция обстоятельств в предложении современного французского и русского языков**

Известно, что русский язык, являясь языком синтетическим, характеризуется свободным порядком построения предложения. Современному французскому, как языку аналитическому, присущ более строгий порядок, где за каждым компонентом предложения закреплена его определенная позиция или иерархия. Именно французские обстоятельства чаще и успешнее, чем другие члены предложения, пытаются разрушить данную иерархию членов французского предложения, его аналитизм.

Изменение позиции обстоятельства в пределах одного простого предложения – результат функционирования многих факторов, таких как синтаксический и морфологический, стилистический и коммуникативный, а также ритмический [1]. Но позиционная свобода обстоятельства при этом все-таки относительна, так как перемена позиции обстоятельства во многих случаях может изменить смысловое членение предложения, соотношение темы и ремы, распределение логической акцентуации не только во французском языке, но и в русском [2]:

Он поет *красиво, вдохновенно* [5, с. 128];

Поет *красиво* он, *вдохновенно*.

Сопоставление позиций обстоятельств в современном французском и русском языках показывает, что более фиксированная позиция свойственна французским обстоятельствам места, которые являются необходимыми для сказуемого. Например, в предложении *...tu étais en France et en Suisse* [15, р. 23]. / Ты был во Франции и в Швейцарии (здесь и далее перевод автора статьи. – М. Г.) *tu es...* (без *en France et en Suisse*) является грамматически незаконченным французским предложением. Некоторые лингвисты даже рассматривают такие слова не как обстоятельства, а как косвенное дополнение, акцентируя внимание на их связь со сказуемым и устойчивую постпозицию к нему [2].

Другие французские обстоятельства места значительно подвижны и могут находиться как до сказуемого, так и после:

Il chantait *sur le boulevard et sur la place*. / Он пел *на бульваре и на площади*;

*Sur le boulevard et sur la place* il chantait [15, р. 69]. / *На бульваре и на площади* он пел.

Но в предложении обстоятельства могут располагаться не только в линейной, контактной последовательности, но и в удалении друг от друга. Здесь следует уточнить: речь о двух обстоятельствах или более, как правило, одного и того же семантического типа, не находящихся в непосредственной близости, а представляющих цепочку из двух расположенных в удалении друг от друга обстоятельств:

фр.: *Carmen entra précipitamment dans la chambre de la mère en lui réclamant le diamant* [11, р. 122]. / (букв.) Кармен вошла *спешно* в комнату матери, *требуя у нее бриллиант*;

рус.: *Спотыкаясь о каждое слово, он медленно читал этот текст* [5, с. 86]...

Возникает вопрос: являются ли обстоятельства, расположенные в нелинейной (неконтактной) последовательности, однородными? Для исследования данного вопроса необходима, прежде всего, дифференциация однородных глагольных и однородных фразовых обстоятельств. Считается, что обстоятельства внешней характеристики, то есть времени, причины, места и цели, характеризуют обычно все предложение целиком, в то время как обстоятельства внутренней характеристики действия, то есть образа действия, – только сказуемое (отметим, что такая трактовка не всегда является абсолютной: обстоятельства образа действия редко, но также могут определить предложение целиком [1]).

Однородные фразовые обстоятельства могут занимать препозицию, постпозицию, а также интерпозицию.

*Fin février ou début mars, mon livre dut paraître à Paris* [11, p. 34]. / *В конце февраля или в начале марта* моя книга должна была появиться в Париже;

*Mon livre dut paraître à Paris fin février ou début mars.* / *Моя книга должна была появиться в Париже в конце февраля или в начале марта*;

*Mon livre, fin février ou début mars, dut paraître à Paris.* / *Моя книга в конце февраля или в начале марта* должна была появиться в Париже.

Сопоставительное исследование показывает, что фразовым обстоятельствам в обоих языках присуще часто дистантное расположение по отношению к предикативу в отличие от однородных глагольных обстоятельств, которые могут находиться в пределах глагольного узла (в постпозиции и в интерпозиции). Другими словами, однородные фразовые обстоятельства более подвижны, свободны в предложении, чем однородные глагольные. Как только обстоятельство выходит из глагольного узла, оно меняет не только структуру предложения, его синтаксические связи, но и его семантику, превращаясь во фразовое [2, с. 77]:

рус.: Он побежал *быстро, не оглядываясь по сторонам* [5, с. 51] (оба обстоятельства в русском предложении относятся к сказуемому);

*Не оглядываясь по сторонам, он побежал быстро* (обстоятельство в препозиции относится уже ко всему предложению, в то время как второе – только к глаголу);

фр.: *Anglais, Russes, Allemands, Français, Américains se disputaient âprement, en Asie et en Afrique, des zones d'influences* [15, p. 85]. / *Англичане, русские, немцы, французы, американцы спорили в Африке и в Азии о зонах влияния.*

Обособление, нарушая строгий порядок в предложении, ослабляет тесную связь между сказуемым и обстоятельством. Последнее, будучи обособленным, может занимать в сопоставляемых языках почти любое место в предложении:

*Sans mot dire, sans brusquerie, il est allé à la porte du cabinet* [11, p. 101]. / *Не говоря ни слова, спокойно, он подошел к двери кабинета*;

*Il est allé à la porte du cabinet, sans mot dire, sans brusquerie.* / Он подошел к двери кабинета, *не говоря ни слова, спокойно*;

*Il est allé, sans mot dire, sans brusquerie, à la porte du cabinet.* / Он подошел, *не говоря ни слова, спокойно*, к двери кабинета. И т.д.

Обособленными могут быть иногда и глагольные обстоятельства:

...ils sont destinés à frapper, *alternativement et rapidement, le plancher* [Ibidem, p. 62]. / (букв.) Они предназначены ударять, *попеременно и быстро*, о пол.

При «обособлении однородных обстоятельств почти любая перестановка оказывается допустимой» [2, с. 74]. Если обособленные однородные обстоятельства могут занимать любую позицию в пределах предложения, то возникает вопрос: не способствует ли структурная трансформация и качественным изменениям в обстоятельстве в предложении.

В предложении *Son expression se renversa brusquement, entièrement* (букв.: Его выражение изменилось *резко, полностью*) *brusquement, entièrement* однородны между собой: они однофункциональны (обстоятельства образа действия), относятся к одному общему члену предложения (*se renversa* – изменилось) и соединены между собой сочинительной связью.

В случае *Brusquement, son expression se renversa entièrement* (букв.: *Резко*, его выражение изменилось *полностью*) обстоятельства располагаются уже по-разному: *brusquement* в препозиции определяет все предложение целиком, выполняя тем самым функцию фразового обстоятельства, в то время как *entièrement*, оставаясь глагольным обстоятельством, – только сказуемое. В результате синтаксического и семантического изменения предложения обстоятельство *brusquement* (в препозиции) и *entièrement* (в постпозиции) стали по-разному соотноситься со сказуемым и трансформировались из однородного ряда в неоднородный, нарушив один из критериев однородности (соотнесенность с одним общим элементом). Иначе говоря, изменение позиции обстоятельство может снимать однородность обстоятельного ряда [2].

То же самое можно увидеть и в следующих примерах. В предложении: *Lentement, tatant le sol du soulier et agitant devant lui son manche de pioche à la manière des aveugles, il marcha dans la direction des voitures* [12, p. 77]. / *Медленно, нащупывая почву и размахивая перед собой ручкой кирки как слепой, он направился к машинам* – обстоятельства *lentement, tatant le sol du soulier, agitant devant lui son manche de pioche à la manière des aveugles* однородны между собой: они обладают всеми необходимыми признаками однородности обстоятельств. Теперь изменим их позицию в предложении: *Tâtant le sol du soulier et agitant devant lui son manche de pioche à la manière des aveugles, il marcha lentement dans la direction des voitures.* / *Нащупывая почву и размахивая перед собой ручкой кирки как слепой, он направился медленно к машинам.* *Tatant le sol du soulier et agitant devant lui son manche de pioche à la manière*

des aveugles относится ко всему предложению, *lentement* – к сказуемому. Что, естественно, привело к исчезновению отношения однородности: нарушен критерий соотнесенности с одним общим элементом.

Неоднородны дистантно расположенные обстоятельства и в следующем примере: *Sans se retourner, toujours face contre terre*, Karen répondit *tranquillement* [12, p. 71]. / *Не оборачиваясь, опустив голову*, Карен ответил спокойно.

В данном случае мы также имеем три обстоятельства образа действия: два в препозиции – *sans se retourner, toujours face contre terre* (не оборачиваясь, опустив голову), которые однородны между собой и являются фразовыми, но они неоднородны с третьим обстоятельством *tranquillement* (спокойно), расположенным в удалении от них (в постпозиции) и определяющим глагол.

Следует ли из этого, что обстоятельства, расположенные в удалении друг от друга, не могут быть однородными? Действительно, в современном французском и русском языках обстоятельства, расположенные в нелинейной последовательности, обычно неоднородны (кстати, дистантное расположение однородных членов было очень характерно для старофранцузского языка [1]). Но этот признак (нелинейная последовательность) не является абсолютным: иногда и однородные обстоятельства могут быть дистантно расположены:

фр.: Elle parlait *lentement* avec lui et à *voix basse* [15, p. 42]. / (букв.) Она разговаривала *медленно* с ним и *голосом тихим*;

рус.: Она разговаривала *медленно* с ним и *тихо*.

Здесь большое значение имеет соотнесенность дистантно расположенных исследуемых членов предложения с третьим подчиняющим элементом (конечно же, при наличии сочинения и однофункциональности). Если два или более обстоятельства, расположенные в нелинейной последовательности, относятся к одному и тому же члену предложения (или к предложению в целом), то они однородны:

*Machinalement, elle l'éteignit, sans lâcher la manette du gaz* [11, p. 55]... / *Машинально* она его выключила, *не отпуская дроссельной заслонки*...

*Machinalement* и *sans lâcher la manette du gaz* (машинально и не отпуская дроссельной заслонки) относятся ко всему предложению в целом, соединены между собой сочинительной связью и выполняют функцию обстоятельства (частная синтаксическая функция: обстоятельства образа действия) – налицо отношение однородности.

Если же два или более обстоятельства, расположенные в нелинейной последовательности, соотносятся по-разному со сказуемым или со всем предложением в целом, то они неоднородны.

В предложении *Se haussant sur la dernière marche du seuil, il l'avait jetée docement dans l'intérieur du tombeau* [ibidem, p. 105]. / «*Поднявшись на последнюю ступеньку порога, он бросил ее нежно внутрь гробницы*» обстоятельство *se haussant sur la dernière marche du seuil* (поднявшись на последнюю ступеньку порога) соотносится со всем предложением целиком (il l'avait jetée docement dans l'intérieur du tombeau (он бросил ее нежно внутрь гробницы)), в то время как другое обстоятельство *doucement* (нежно) – лишь со сказуемым *jetter* (бросать).

## Заключение

Таким образом, подводя итоги, мы приходим к следующим выводам:

- однородные обстоятельства – это два или более обстоятельства, выполняющие одинаковую синтаксическую функцию, связанные между собой сочинительной связью и объединенные с одним общим элементом в пределах одного простого предложения;
- сопоставление позиционной дистрибуции обстоятельств в современном французском и русском языках показывает, что французские обстоятельства внешней характеристики, несмотря на аналитический строй французского языка, почти так же подвижны, как и в русском языке;
- нелинейная последовательность обстоятельств в предложении не является критерием их неоднородности ни в русском языке, ни во французском. Однородные обстоятельства могут находиться в обоих сопоставляемых языках как в непосредственной близости друг от друга, так и в удалении. Однако линейная последовательность обстоятельств способствует их однородности.

Данная тема имеет перспективы дальнейшего изучения, в частности, для исследования взаимовлияния позиционной дистрибуции и однородности на материале других второстепенных членов предложения.

## Список источников

1. Васильева Н. М. Однородные члены предложения в современном французском языке. М.: МПУ, 1992. 64 с.
2. Газилов М. Г. Однородные обстоятельства в структуре двусоставного повествовательного предложения (на материале современного французского языка): дисс. ... к. филол. н. М., 1997. 120 с.
3. Дмитриева Л. К. Структурные функции категорий однородности, обособления и уточнения: лекция. Л.: ЛППИ, 1983. 46 с.
4. Михайлова М. В. Однородные сказуемые в различных стилях речи (на материале современного французского языка): дисс. ... к. филол. н. М., 1993. 157 с.
5. Пелевин О. В. Сочинения: в 2-х т. М.: Терра, 1996. Т. 1. Омон Ра: роман; Бубен Нижнего Мира: рассказы. 368 с.
6. Перетрухин В. Н. Однородные члены предложения в современном русском языке: дисс. ... д. филол. н. Белгород, 1979. 455 с.

7. Пешковский А. М. Русский синтаксис в научном освещении. М.: Учпедгиз, 1956. 510 с.
8. Ширякова Г. Н. Предложения с однородными обстоятельствами образа действия в современном французском языке: дисс. ... к. филол. н. М., 1974. 188 с.
9. Arrivé M. La grammaire d'aujourd'hui. P.: Flammarion, 1986. 704 p.
10. Bureau C. Syntaxe fonctionnelle du français. Quebec: Laval, 1978. 240 p.
11. Calef N. Ascenseur pour l'échafaud. M.: V. Skola, 1990. 136 p.
12. Japrisot S. Un long dimanche de fiançailles. P.: Denoel, 1991. 367 p.
13. Pinchon J. Morphosyntaxe du français. Etude de cas. P.: Hachette, 2006. 300 p.
14. Touratier C. Coordination et syntaxe // Information grammaticale. 2005. № 46. P. 13-16.
15. Viliers de G. Les sacrifiées du soleil. P.: Grasset, 2006. 179 p.

#### Информация об авторах | Author information

**RU****Газилов Магомед Газилович**<sup>1</sup>, д. филол. н.<sup>1</sup> Российский государственный университет туризма и сервиса, г. Москва**EN****Gazilov Magomed Gazilovich**<sup>1</sup>, Dr<sup>1</sup> Russian State University of Tourism and Service, Moscow<sup>1</sup> [mag.wizard@yandex.ru](mailto:mag.wizard@yandex.ru)

#### Информация о статье | About this article

Дата поступления рукописи (received): 10.12.2020; опубликовано (published): 26.02.2021.

**Ключевые слова (keywords):** французский язык; русский язык; однородные второстепенные члены предложения; сопоставительное языкознание; French language; Russian language; secondary homogeneous members of sentence; comparative linguistics.